

词价值下异质翻译的历时性特征

摘要：语言的客观实质决定其具有共时性和历时性的特征。作为语言中最活跃的部分的词汇具有多重价值。本文从词价值的波动性切入，探讨了异质翻译的历时性特征下词的取义问题，提出只有翻译工作者提高其语言历时性方面知识的修养，才能恰当地处理好翻译中的词价值波动性的问题。

关键词：异质翻译；词价值；历时性

一 引言

词价值 (the value of a word) 属于语言学上一片尚未开垦的处女地。最早提出词价值理论雏形的是西方现代语言史上的两位核心人物：波兰语言学家博杜恩·德·库尔特内 (Jan Niecislaw Baudouin de Courtenay, 1845-1929) 和瑞士语言学家索绪尔 (F. de Saussure, 1857-1913)。博杜恩在《文选》一书中提出了词之所以具有语言价值，是因为词既有语言模式又有语意。【1】索绪尔把这一概念又推进了一步。他指出：“一个词可以和某种不同的东西即观念交换，也可以和某种同性质的东西即另一个词相比。因此，我们只看到词能跟某个概念交换即看到它具有某种意义，还不能确定它的价值；我们必须把它跟类似的价值，跟其他可能与它对立的词比较。我们要借助在它之外的东西才能真正确定它的内容。词既是系统的一部分，就不仅具有一个意义，而且具有一个价值；这完全是另一回事。”【2】在两位大师的有关词价值的理论雏形上，我国学者冯凭和他的同事们从1999年起进行了近十年的研究，初步形成了词价值理论比较完整的体系。不同于单一的传统语言学意义上的词价值概念，冯凭把词价值概念还定位于政治经济学和哲学两个视角，提出了词价值概念的内涵如词价值的客观性、波动性、“零”性、时效性等等，以及词价值概念的外延如词的文化价值，美学价值，哲学价值，历史及社会价值等等。本论文以词价值概念中的词价值的波动性为理论基础，初步探讨了异质翻译中历时性特点就词价值波动性产生的问题，旨在为翻译活动的等值概念讨论切入一个新视角，丰富翻译活动的操作策略。1

二 异质翻译的历时性

翻译的本质涉及到语言价值的等值问题。人类的翻译活动主要发生在两个层面，一是同质层面，一是异质层面。同质翻译活动的范围是单个的语言系统，如汉语、英语等。异质翻译活动的范围是两个语言系统之间的翻译活动。同质翻译活动的出现主要是由语言的历时性所决定的。由于语言在客观上存在着历时性，所以语言的方方面面，诸如词的意义、词的形状、词的发音、词的词性、句子的结构、段落的结构、文本的形式，等等，都存在着较大的差异。如汉语的发展过程中就有古汉语、文言和白话的历时表现形态，也因此就有了古汉语翻译成白话文和文言文翻译成白话文的两类翻译。异质翻译活动的出现是为了满足操不同语言的各民族或者各国之间进行政治、经济、文化等方面交流的需要。异质翻译的典型特征是共时性的特点，所以翻译人员注重的是原语与目的语之间的现时语义。但它同时具备历时性的特点。所以翻译人员需要对两种语言具备历时性知识的修养。语言的方方面面，尤其是语言中词的意义都一直处于流变状态。正是因为词义的流变性，词价值在语言的历时状态下是有差异的。翻译工作者在进行异质翻译活动时，如果忽视了词价值的历时性流变，就很可能导致翻译的不准确，违背翻译的等值或“信”的原则。

三 词价值的波动性

冯凭在他的著作《词价值概念研究》一书中，从经济学角度提出了词价值的多个方面，如词价值的稳定性、时效性、“零”性等等，其中就有词价值的波动性。为了解释这个概念，他利用了几何学中的角度术语，创造了语意角度这么一个概念。语意角度指一个词的语义在变化前后的差异程度。由于语言在客观上存在着历时性，词意的波动和变化是自然的，因此词价值的波动和变化是在所难免的。这种现象，在英汉两种语言中都有实例为证。英语中的 lady 一词就是一个很好的例子。早在19世纪，爱略特 (Geroge Elliot) 在她的书“Silas Marner”中就有这样的描写：“She had the essential attributes of a lady--high veracity, delicate honor in her dealings, deference to others, and refined personal habit.”【3】在这句话里，lady 一词给人们的意象是高贵和典雅。而现在当这个词被普遍应用于“sales ladies”和“ladies' wear”时，它的词价值已经发生了很大的波动，完全失去了原本的高贵与典雅的含义，因此 lady 一词的翻译也就从

高贵的“夫人”、“小姐”过渡到了词义苍白的普普通通的“女士”或“女人”。同样的词价值波动的例子还有 *madamh* 和 *mistress* 两个词。*Madam* 在古代指的是社会地位很高的女性，而现在的词义取向却有“妓女”之嫌。*Mistress* 的地位曾经等同于 *master*，而现在的词义却是“情人”。非常巧合的是在汉语里“小姐”一词有类似的词价值波动现象。“小姐”的指称对象在“宋元时一般指社会地位低微的女性”。【4】在宋代，妓女也称“小姐”，有苏东坡《成伯席上赠妓人杨小姐》一诗为证。【5】明代始有用“小姐”一词作为尊称替代了闺阁美称“小娘子”，朱有敦的《元宫词》可为证。【6】另外元朝王实甫《西厢记》里有：“只生得个小姐，小子莺莺。”由于《西厢记》的名著效应，“小姐”一词成了时髦，“是对未出嫁女子的尊称”，【7】这一词义一直沿用到改革开放前，而如今“小姐”一词又发生了变化，这种变化始于改革开放前沿的广州等南方城市，“小姐”一词已是妓女的代名词了。

四 如何解决词价值的波动性对异质翻译的影响

上述的例子表明，词价值的波动性存在于不同的语言。语言的历时性决定了词价值的波动性这一不可避免的语言现象，翻译工作者在进行异质翻译活动时如何正确处理好词价值的波动性问题，避免造成翻译上的误译，这是一个不可忽视的问题，尤其是当翻译的源文本已不是现代的作品时，比如在翻译诸如《傲慢与偏见》，《飘》，《埃及艳后》等名著名篇时。处理这样的文本，要求翻译工作者不但要有扎实的语言知识功底，还必须具备相当的语言历时性方面知识的修养，这包括目的语国家的历史知识，长期以来的社会民风民俗的知识及民风民俗的变迁状况。这些知识的获得需要大量的阅读和长期的积累，它不是一蹴而就的，因此它也是对翻译工作者的更高层次的要求。如何培养翻译工作者的语言历时性方面知识的修养，这是一个新课题，这一课题的完研究成果也将是解决词价值的波动性对异质翻译的等值影响的出路，

四 结论

冯凭的词价值概念的引入开辟了语言理论研究的新的方向，他提出的词价值概念的各个方面未尝不是给语言研究提供了新视角。本文就词价值的波动性和异质翻译的历时性之间的问题进行的初步的分析研究，旨在抛砖引玉，希望引起广大翻译工作者对此话题的兴趣并展开进一步的研究，以期得到系统的理论结果来指导具体的翻译实践工作。

参考文献：

- [1][2]冯凭.词价值概念研究[M].北京:中央文献出版社,2007.
- [3]朱婉滢.The Reflection of sexism in the Use of the English languages[J]. Read and write Periodical, 2008,5.
- [4][6]商务印书馆编辑部.辞源[Z].北京:商务印书馆,1995.
- [5]朱思敬.实用知识小百科[Z].上海:学林出版社,2001.
- [7]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典 [M].北京:商务印书馆,1980.